

## **Note de presse**

**Décisions relatives au soutien des opérateurs de l'action linguistique  
dans le cadre du partenariat entre  
l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement de la Communauté  
Autonome d'Euskadi**

**Fonds de coopération 2024**  
(Conventionnement d'opérateurs identifiés et appel à projets action linguistique)

Bayonne - jeudi 18 juillet 2024

## **Bayonne, le 18 juillet 2024**

Dans le cadre de la coopération transfrontalière en matière de politique linguistique entre l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) et le Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi (CAE), un fonds commun de coopération est mis en place chaque année depuis 2007 pour soutenir les opérateurs privés du Pays Basque de France. Ce fonds est doté pour l'année 2024 d'une enveloppe de 1.930.000 €, financée conjointement par l'OPLB (1.530.000 €) et le Vice-ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement de la CAE (400.000 €).

Sur l'ensemble des domaines soutenus, et dans la continuité de l'action engagée les années précédentes, l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement de la CAE ont voulu cette année encore réaffirmer le soutien prioritaire, financier et technique, apporté aux opérateurs identifiés de l'action linguistique ayant structuré une offre pérenne en langue basque, qui contribuent de manière efficace et sur la durée à ce que la langue soit transmise, apprise, utilisée et diffusée, sans oublier les nouveaux projets soutenus via l'appel à projets action linguistique, essentiel pour susciter de nouvelles dynamiques d'usage et de promotion de la langue basque.

Par ailleurs, en réponse au contexte inflationniste de ces dernières années, une mesure exceptionnelle a été votée par la dernière Assemblée générale de l'OPLB du 9 juillet. Étant donné la difficulté de certains opérateurs à faire face à cette conjoncture de forte inflation, ainsi que dans l'attente de l'aboutissement des discussions en cours concernant le futur dimensionnement du budget de l'OPLB, il a été décidé d'attribuer aux 14 opérateurs identifiés de l'action linguistique une aide additionnelle pour 2024, correspondant à l'application de 4,9 % du taux d'inflation de l'année 2023 à l'aide attribuée dans le cadre du fonds commun. Le total de cette aide s'élève à 94.742 €, répartie entre les opérateurs concernés. Cette aide, en dehors du financement habituel via le fonds commun, montre la volonté de l'OPLB de soutenir ces opérateurs essentiels au développement de la langue basque.

### **I. Cadre de coopération**

Dans la continuité des précédentes conventions formalisées depuis 2007, l'Office Public de la Langue Basque et le Ministère de la Culture et de la Politique linguistique du Gouvernement de la Communauté autonome d'Euskadi (CAE) ont renouvelé en 2021 l'accord-cadre de coopération transfrontalière en matière de politique linguistique pour la période 2021-2025.

Cette convention-cadre, déclinée chaque année par une annexe annuelle, prévoit notamment que les deux partenaires apporteront ensemble un soutien financier aux opérateurs privés du Pays Basque de France, par le biais d'un fonds commun. Ainsi, l'OPLB et le Vice-ministère de la Politique linguistique du Gouvernement de la CAE ont cette année encore acté la nécessité de poursuivre ensemble le soutien financier des projets portés par les opérateurs privés visant le développement de la transmission et de l'usage de la langue basque, par la mise en place d'un fonds commun de coopération abondé par les contributions des deux partenaires, doté en 2024 de 1.930.000 €.

## II. Fonds commun de coopération

En 2024, l'enveloppe mobilisée pour l'appui financier des opérateurs privés par l'OPLB et le Gouvernement de la CAE est de **1.930.000 €** (montant stable depuis 2017). Elle est abondée comme suit :

- Office Public de la Langue Basque : **1.530.000 €**,
- Vice-ministère de la Politique Linguistique : **400.000 €**.

Ce fonds de coopération est réparti en deux ensembles financiers :

- un premier ensemble financier de **1.793.500 €** (= à 2023) visant à soutenir, sous couvert de conventions, 14 opérateurs identifiés de l'action linguistique dont les activités croisent pleinement le programme des actions à mener en partenariat entre l'OPLB et le Gouvernement Basque,
- un second ensemble financier de **136.500 €** (= à 2023) visant, dans le cadre d'un appel à projets action linguistique ouvert à tout autre opérateur privé du Pays Basque de France, à soutenir les projets portés par ces opérateurs pour développer la transmission et l'usage de la langue basque.

## III. Traitement des demandes d'aide financière

Les décisions d'attribution sont prises en concertation entre l'Office Public de la Langue Basque et le Vice-ministère de la Politique linguistique du Gouvernement basque, à l'issue d'une instruction de l'ensemble des dossiers de demande d'aide financière présentés par les opérateurs de droit privé, associations ou entreprises, et ce au regard des **quatre critères principaux** préalablement communiqués à tous les porteurs de projet :

- la qualité du projet (faisabilité technique et financière, cohérence des objectifs et modalités avec les principes et priorités du Projet stratégique, exemplarité du projet) ;
- l'impact du projet sur le développement durable de la transmission et/ou de l'utilisation de la langue basque ;
- l'évaluation prévue du projet au regard des objectifs et indicateurs de mesure proposés (indicateurs de réalisation, indicateurs de résultats, indicateurs d'impacts) ;
- le parcours du porteur de projet et la reconnaissance de son action.

## IV. Les décisions d'affectation

Le Vice-ministère de la Politique linguistique du Gouvernement de la CAE et l'Assemblée générale de l'Office Public de la Langue Basque ont procédé, après examen détaillé, aux décisions d'affectation suivantes :

### **IV.1. Soutien des activités des opérateurs identifiés pour leur action linguistique (1.793.500 €)**

→ **496.000 €** (= à 2023) seront consacrés à l'accompagnement des opérateurs œuvrant dans le **domaine de l'enseignement** :

- **La fédération Seaska** (fédération des ikastola regroupant 38 établissements : 33 ikastola du 1er degré, 4 collèges et 1 lycée polyvalent, scolarisant au total près de

- 4.100 élèves de la maternelle au lycée) : **405.000 €** pour soutenir la fédération dans son action d'appui à la transmission et à l'usage de la langue basque (notamment formation initiale et continue des enseignants, appui pédagogique, recrutement et gestion du personnel enseignant et éducatif activités visant le développement de l'usage extrascolaire de la langue basque, communication et sensibilisation, aide à la gestion des ikastola en comptabilité et gestion des ressources humaines).
- Les associations de parents d'élèves de l'enseignement public et de l'enseignement privé confessionnel pour leur action de promotion de l'enseignement en langue basque au sein de leurs filières :
    - **Ikas-Bi** (association de parents d'élèves de l'enseignement public bilingue) : **40.000 €** en soutien des activités de promotion de l'enseignement bilingue menées par l'opérateur, en cohérence avec la convention cadre établie en 2015, qui précise les modalités de partenariat Ikas-Bi - OPLB pour la conduite par Ikas-Bi d'une action permanente de terrain de promotion et de suivi de l'enseignement bilingue au plus près des écoles, en complémentarité et appui de la politique publique menée par les pouvoirs publics regroupés au sein de l'OPLB : soutien aux projets d'ouverture, soutien aux projets d'enseignement immersif, relais des parents d'élèves pour la défense de l'enseignement bilingue et l'usage de la langue basque, information et sensibilisation des familles, continuité scolaire.
    - **Biga Bai** (association de parents d'élèves de l'enseignement public bilingue) : **23.000 €** en soutien à la conduite par Biga Bai d'une action permanente de terrain de promotion et suivi de l'enseignement bilingue au plus près des écoles, en complémentarité et appui de la politique menée par les pouvoirs publics regroupés au sein de l'OPLB : promotion de l'enseignement bilingue (information des parents, communication...), participation aux travaux de développement de l'offre d'enseignement bilingue et de structuration qualitative de ces enseignements (projets d'ouverture, soutien aux projets d'enseignement immersif, continuité), relais des parents d'élèves pour la défense de l'enseignement bilingue (représentation des parents dans les établissements bilingues), incitation des équipes pédagogiques au montage de projets visant l'usage de la langue basque.
    - **Euskal Haziak** (association de parents d'élèves et d'enseignants de l'enseignement privé confessionnel bilingue) : **28.000 €** en soutien au projet porté par l'association en matière de promotion de l'enseignement bilingue dans l'enseignement catholique, en lien avec la DDEC : participation aux travaux de développement de l'offre d'enseignement bilingue et de structuration qualitative des enseignements bilingues en appui de l'action menée par l'OPLB en lien avec la DDEC, actions de promotion de l'enseignement bilingue (organisation de journées portes ouvertes, communication), actions visant le développement de l'usage de la langue basque (semaine du théâtre inter établissements, concours de littérature, événements et sorties...).

→ **520.000 €** (= à 2023) sont destinés au **domaine de l'apprentissage du basque par les adultes** :

- **AEK** (fédération des centres d'apprentissage du basque par les adultes) : **520.000 €** pour soutenir la fédération Aek dans son action d'appui à l'apprentissage d'initiative personnelle du basque par les adultes : accompagnement et encadrement technique et pédagogique auprès des 16 unités d'apprentissage (Gau Eskola) réparties sur tout le territoire pour leur activité de formation des adultes d'initiative personnelle (recrutement et gestion des formateurs, formation des formateurs, didactique, suivi des apprenants...), organisation en complément de stages intensifs (ikastaldi), campagnes de sensibilisation.

→ **529.500 €** (= à 2023) sont accordés via ce premier ensemble financier les **médias** d'expression basque :

- **Le réseau des radios d'expression basque** : conformément à la convention pluriannuelle d'objectifs et de moyens conclue entre l'OPLB, Euskal Irratiak, Irulegiko Irratia, Entzun Ikus, Xiberoko Botza et Antxeta Irratia pour la période 2023-2025, le montant global attribué au titre de l'année 2024 est de **310.000 €**, réparti entre les différentes structures comme suit :
  - **Euskal Irratiak** : 235.000 € pour la production et la diffusion de programmes et bulletins d'informations en langue basque destinés à la programmation radiophonique généraliste du territoire Pays basque, ainsi que pour assurer les fonctions de tête de réseau pour le développement de la stratégie digitale et l'appui administratifs aux radios locales.
  - **Les radios locales** : Irulegiko Irratia 25.000 €, Entzun Ikus 20.000 €, Xiberoko Botza 15.000 € et Antxeta Irratia 16.050 € pour soutenir la production de contenus radiophoniques locaux, ainsi que pour la production de programmes pour la programmation de territoire en collaboration avec Euskal Irratiak.
- **Aldudarrak Bideo** : conformément à la convention pluriannuelle d'objectifs et de moyens conclue entre l'OPLB et Aldudarrak Bideo pour la période 2022-2024, le montant attribué au titre de l'année 2024 est de **80.000 €** pour la production et la diffusion de programmes (reportages, magazines, émissions, captations diverses) destinés à tous les publics, en complément de ceux produits dans le cadre du COM avec la Région, ainsi que pour la poursuite de l'expérimentation ou la mise en place de nouveaux canaux de diffusion (TNT, FAI...) visant à donner une meilleure visibilité de Kanaldude sur les différents réseaux de distribution, et enfin pour la définition et la structuration d'une stratégie de communication de la chaîne.
- **Herria** : **48.500 €** pour la production et la publication d'un hebdomadaire en langue basque distribué en kiosque et sur abonnement.
- **Euskal Komunikabideak** : **28.000 €** pour la production et la publication d'un hebdomadaire spécifique au Pays Basque de France, Iparraldeko Hitza. Celui-ci est distribué en supplément aux abonnés du journal Berria, soit directement en kiosque ou via un abonnement spécifique.

- **Iparla Baigura Komunikazioa (kazeta.eus) : 33.000 €** pour la production de contenus en ligne en langue basque pour le site kazeta.eus, journal quotidien en ligne.
- **Errobi promotions : 30.000 €** pour la production de programmes radiophoniques en langue basque sur la radio Radiokultura diffusés sur internet et valorisés par ailleurs via des partenariats et des échanges mis en place avec des radios diffusant par voie hertzienne (notamment les 5 radios d'expression basque du réseau Euskal Irratiak) ou des banques de programmes.

→ **244.000 €** (= à 2023) sont destinés au soutien des activités de **loisirs** en langue basque :

- **Bertsularien Lagunak** (association assurant l'enseignement et la promotion du bertsolarisme) : **65.000 €** en soutien aux activités d'enseignement du bertsolarisme portées par le réseau des écoles de bertsu réparties sur le territoire et accueillant près de de 267 élèves répartis en 32 groupes (activité hors temps scolaire et hors joutes et championnat biannuel).
- **Uda Leku** (centres de loisirs et séjours en langue basque) : conformément à la convention pluriannuelle d'objectifs et de moyens 2022-2024 entre Uda Leku et l'OPLB, le montant attribué au titre de l'année 2024 est de **179.000 €** en soutien aux activités d'accueil collectif de loisirs en langue basque mises en œuvre par Uda Leku (dans ses 4 centres de loisirs et en séjours) et aux démarches de développement et consolidation de l'opérateur.

→ **4.000 €** sont destinés au domaine de **la vie sociale** :

- **UEU : 4.000 €** pour l'organisation des universités d'été en langue basque

## **IV.2. L'appel à projets action linguistique (136.500 €)**

S'agissant de l'appel à projets action linguistique, doté en 2024 de 136.500 €, 44 projets ont été déposés, portés par 27 opérateurs (contre 53 projets portés par 38 opérateurs en 2023).

L'affectation des aides sont déclinées par domaine comme suit (le détail exhaustif des aides attribuées à chaque projet est donné en annexe 1 de ce document) :

### • **Dans le domaine de la petite enfance :**

- Opérateurs portant un accueil des jeunes enfants en langue basque, pour l'organisation d'ateliers en basque faisant appel à des intervenants extérieurs :
  - **MAM Kilima** d'Ascain : pour le projet d'ateliers d'éveil corporel et d'éveil musical
  - **MAM Xoko Ttipi** d'Anglet : pour le projet d'animation lecture « Bébés lecteurs »

- **Dans le domaine de l'apprentissage du basque par les adultes :**
  - Opérateurs portant une offre de cours de basque pour les adultes :
    - **Angeluko Ikasleak** pour ses activités de formation basées à Anglet
    - **Ecole des langues Jakinola** pour la production de modules en ligne d'aide à l'apprentissage du basque (« Maia eta Marti ») et l'organisation d'activités incitant l'usage du basque : projet « Mintzapraktikak » et projet « Ateliers théâtre »
- **Dans le domaine des enseignements artistiques et du sport :**
  - Opérateurs ayant structuré une offre en langue basque dans leur activité de formation :
    - Ecole de cirque **Oreka** : ateliers de cirque en langue basque
- **Dans le domaine des médias :**
  - Opérateurs des médias ayant intégré une offre en langue basque dans leur offre en français : **TVPI, Iparla Baigura Komunikazioa** (Mediabask)
  - Opérateur média créé en 2022 par et pour les jeunes pour produire des contenus spécifiques à diffuser sur un site internet dédié et les réseaux sociaux associés : **Bada**
- **Dans le domaine de la vie sociale :**
  - Opérateurs ayant structuré une activité favorisant le développement de l'usage de la langue basque :
    - **Euskal Moneta** : pour son action d'accompagnement de ses adhérents (commerçants et entreprises) à mettre en place un affichage bilingue
  - Opérateurs proposant la production d'outils favorisant le développement de l'usage de la langue basque :
    - **Sarde sardexka** : pour rendre bilingue l'outil pédagogique « Objectif Terroir - Lurralde Helburu » permettant de découvrir les produits du terroir basque
    - **Ur Joko** : pour l'intégration du bilinguisme sur les supports de communication du club (site internet et vidéos promotionnelles) visant à promouvoir les activités nautiques
    - **Yogalaia** : pour l'intégration de la langue basque sur le site yogalaia.com et la réalisation de capsules vidéo « Beti zen » en langue basque avec des exercices de yoga
    - **Zabalik** : pour l'organisation d'un cycle de formation visant à renforcer l'usage de la langue basque chez les jeunes
- **Dans le domaine de l'édition** (cf. Règlement spécifique du volet Edition qui prévoit trois domaines d'intervention : l'édition d'ouvrages, la promotion et commercialisation, les animations pédagogiques) :
  - 21 projets d'édition d'ouvrages (sous réserve d'une appréciation favorable concernant la qualité de la langue émise par la commission instituée à cet effet par l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia) :



- 19 projets d'ouvrages en langue basque : aides plafonnées à 40% des charges éligibles et 4.000 € maximum
- 2 projets d'ouvrages bilingues : aides plafonnées à 20% des charges éligibles et 4.000 € maximum
- 1 projets de promotion et commercialisation : aides plafonnées à 60% des charges éligibles
- 1 projet d'animations pédagogiques : aide forfaitaire de 1.200 €
- 1 projet de médiation en littérature jeunesse en langue basque à destination des familles et des professionnels (crèches, écoles...)

## Annexe 1 : détail des aides attribuées à chaque projet dans le cadre de l'appel à projets action linguistique 2024

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak		
Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
MAM Kilima	Séances d'éveil corporel et d'éveil musical Haur literatura, gorputz heziketa eta musika saioak	1 050 €
MAM Xoko ttipi	Animation lecture "bébés lecteurs" Ñiñi irakurleak" irakurketa animazioa	1 011 €
Angeluko Ikasleak	Enseignement de la langue basque aux adultes Helduei bideratutako Euskararen ikaskuntza	4 500 €
Jakinola	Maia eta Marti (exploitation pédagogique) Maia eta Marti (ustiapen pedagogikoa)	5 600 €
	Mintzapraktikak Mintzapraktikak	
	Ateliers théâtre Antzerki tailerrak	
Euskal Moneta	Développement de l'affichage bilingue dans les commerces du réseau Eusko Eusko sareko saltegieta afitxaketa elebidunaren garatzea	16 000 €
Oreka	Le cirque en basque Zirkoa, euskararen eragile	13 500 €
Sarde sardexka	Objectif Terroir Lurraldea helburu	2 800 €
Ur Joko	Intégration du bilinguisme sur les supports de communication du club : site internet et vidéos promotionnelles de l'association destinées au grand public et aux scolaires en bilingue Elebitasunaren integrazioa klubaren komunikazio euskarrietan: elkartearen webgunea eta promozio bideoak, publiko zabalari eta eskola elebidunei zuzenduak	1 125 €
Yogalaia	Bien-être en euskara : navigation bilingue sur le site Yogalaia.com Euskaraz den ongi-izatea : yogalaia.com webgunearen nabigazio elebiduna	2 757 €
	Création et diffusion du pack digital « Beti zen » « Beti zen » digital Pack-a sortzea eta hedatzea	
Zabalik	Cycle de formation destiné aux jeunes bascophones d'Amikuze dans le but de renforcer l'usage de l'euskara dans leur vie de tous les jours Formakuntza zikloa Amikuzeko gazte euskaldunari eskainia, euskararen erabilera azkartzeko beren bizi-guneetan	1 700 €
TVPI	TVPI aux côtés de l'euskara TVPI, euskararen alde	32 000 €
Iparla Baigura Komunikazioa	Mise en valeur de l'Euskara dans Mediabask Euskararen balorizazioa Mediabasken	5 000 €
Bada	Bada (média pour et par les jeunes) Bada (gazteek gazteentzat sortu hedabidea)	15 000 €

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière (volet édition) Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak (argitalpen atala)		
Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
<b>Artodance</b>	Edition de l'ouvrage "Antton Medikua" "Antton Medikua" liburuaren argitalpena	<b>1 341 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Hare ordularien kutxattoa" "Hare ordularien kutxattoa" liburuaren argitalpena	<b>778 €</b>
<b>Atlantica</b>	Edition de l'ouvrage "Baiona besta bat da 2024" "Baiona besta bat da 2024" liburuaren argitalpena	<b>2 390 €</b>
<b>Elkar</b>	Edition de l'ouvrage "Euskal Herriko Fauna" "Euskal Herriko Fauna" liburuaren argitalpena	<b>3 756 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Maitasuna" "Maitasuna" liburuaren argitalpena	<b>1 980 €</b>
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	<b>1 551 €</b>
<b>Haria</b>	Offre de médiation en littérature jeunesse en langue basque vers les particuliers et professionnels Haria, euskal haur literatura mediazio eskaintza	<b>2 500 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Gezurra" □ "Gezurra" liburuaren argitalpena	<b>1 220 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Maleta" "Maleta" liburuaren argitalpena	<b>1 156 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Zubia" □ "Zubia" liburuaren argitalpena	<b>1 156 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Zuloa" "Zuloa" liburuaren argitalpena	<b>1 373 €</b>
<b>Hatsa</b>	Edition de l'ouvrage "Hatsaren poesia 2023" "Hatsaren poesia 2023" liburuaren argitaratzea	<b>2 703 €</b>
<b>Herrima</b>	Edition de la bande-dessinée "Baskonia 602-824" "Baskonia 602-824" liburuaren argitalpena	<b>814 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Masusta-erreximenta" □ "Masusta-erreximenta" liburuaren argitalpena	<b>1 074 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Hezkuntza librea herri menderatuan" "Hezkuntza librea herri menderatuan" liburuaren argitalpena	<b>1 600 €</b>
<b>Libreplume</b>	Animations pédagogiques "Zoom sur auteurs et autrices avec rencontres" "Idazleak argitan" animazio pedagogikoak	<b>1 200 €</b>
<b>Maiatz</b>	Edition de l'ouvrage "Etxauz" "Etxauz" liburuaren argitalpena	<b>348 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Filosofian ibiliz" "Filosofian ibiliz" liburuaren argitalpena	<b>667 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Haize gaziak" "Haize gaziak" liburuaren argitalpena	<b>365 €</b>
	Edition de l'ouvrage bilingue "Sanxto Azkarra, le roman d'amour et de mort du roi Sanche de Navarre" "Sanxto Azkarra, le roman d'amour et de mort du roi Sanche de Navarre" liburuaren argitalpena	<b>276 €</b>

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière (volet édition) Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak (argitalpen atala)		
Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
<b>Matahami</b>	Edition de l'ouvrage bilingue "Erraldoia banintz... / Si j'étais un géant..." "Erraldoia banintz... / Si j'étais un géant..." liburuaren argitalpena	<b>760 €</b>
	Edition de l'ouvrage "XoOoo !" "XoOoo !" liburuaren argitalpena	<b>2 697 €</b>
<b>Sü Azia</b>	Edition de l'ouvrage "Nire lehen hitzak euskaraz" (en basque unifié) "Nire lehen hitzak euskaraz" liburuaren argitalpena (euskara batuan)	<b>1 376 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Ene lehen hitzak euskaraz" (en souletin) "Ene lehen hitzak euskaraz" liburuaren argitalpena (xiberutarrez)	<b>1 376 €</b>
<b>TOTAL OROTARA</b>		<b>136 500 €</b>